

# CUENTOS ALREDEDOR DEL MUNDO

STORIES AROUND THE WORLD  
CUENTOS BILINGÜES ESPAÑOL-INGLÉS

VOL.1: PROYECTO MALI

# PROYECTO MALI

VOCES es una organización que lucha contra la pobreza con la fuerza transformadora de la educación, la creatividad y la cultura, tanto en España como en otros países. En concreto, en Malí, VOCES desarrolla un proyecto de cooperación en Kalaban-Coro, una localidad rural situada a pocos kilómetros de Bamako, que cuenta con 48.000 habitantes, de los cuales sólo el 53% de los niños y el 43% de las niñas están escolarizados. El proyecto, denominado JELE KOSOBÉ (sonrisa en bambara), consiste en el acondicionamiento de una escuela y en la ejecución de un programa de formación para 150 niños y niñas de entre 6 y 14 años. El objetivo es garantizar el derecho fundamental a la educación y facilitar a la juventud de Kalaban-Coro herramientas para salir del círculo de la pobreza.

El programa se desarrolla en una escuela rural a la que asisten niños y niñas procedentes de familias de escasos recursos. La escuela, fundada por la comunidad y apoyada por VOCES, combina la educación formal (alfabetización, francés, matemáticas, etc.) con la formación artística (música, artes plásticas, artes escénicas, etc.). El uso de las artes proporciona al centro la capacidad para atraer y retener al alumnado, al tiempo que se potencia el desarrollo social y psicoafectivo de los niños y niñas y se les facilita una futura salida profesional.

Este énfasis en la formación se debe a que la situación de la educación en Malí es muy deficitaria. Con un 50

% de la población menor de 18 años, las necesidades educativas son enormes y los recursos escasos. La tasa de analfabetismo es del 69% y tan solo el 10% de la población ha finalizado sus estudios de secundaria.

La localidad de Kalaban-Coro, no es una excepción. Se trata de una zona con un alto crecimiento demográfico en los últimos años, recibiendo población campesina que emigra a la capital, refugiados que huyen de la guerra en el norte del país y personas de escasos recursos que no pueden acceder a la vivienda en zonas más céntricas de Bamako. El crecimiento demográfico ha resultado en una muy deficiente situación educativa: escasez de escuelas públicas, aulas masificadas, alta proporción de niños y niñas sin escolarizar y una tasa de abandono escolar en primaria que supera el 25%.

En Kalaban-Coro, muchas familias no pueden permitirse pagar 1.5 euros mensuales que cuesta la escolarización de un niño. Asimismo, el sistema educativo formal ha “expulsado” a muchos niños y niñas que no valoran la educación como una herramienta que les puede permitir salir del círculo vicioso de la pobreza. Frente a esta realidad, VOCES apoya escuelas para niños y niñas sin recursos, introduciendo además la educación artística como elemento diferencial. La música, el teatro, la danza, tienen probados efectos beneficiosos en niños y niñas en riesgo social, favoreciendo su recuperación psicoafectiva, su autoestima y su socialización y dotándolos de herramientas que les permitan enfrentarse a situaciones adversas con creatividad, empatía, iniciativa y seguridad en sí mismos.

Pero la cultura tiene también una capacidad real de generar riqueza, empleo y desarrollo sostenible. El

sector de las industrias culturales es uno de los más dinámicos a nivel mundial, creciendo a tasas superiores al 7% en los últimos años. La promoción de la cultura en la economía de los países tiene un probado impacto positivo. Africa es pobre en términos económicos pero muy rica culturalmente. Todo este potencial cultural puede también potenciar experiencias con niños y niñas excluidos que convenientemente formados pueden encontrar una alternativa a la situación de vulnerabilidad en la que se encuentran.

# INTRODUCCIÓN

María Alcantud Díaz

***Cuentos alrededor del mundo- Stories around the world: Proyecto Mali*** es una edición de cuentos muy especial que publica Vaughan con VOCES en colaboración con la Universitat de València para apoyar la Escuela Kalaban-Coro en Bamako (Mali).

Cuentos alrededor del Mundo (Stories around the World): Proyecto Mali es un proyecto para que mientras aprendes inglés, conozcas otras culturas y costumbres de diferentes países del mundo. Contiene una colección de cuentos bilingües interculturales, que te acompañarán en tus inicios con el idioma para familiarizarte con otros acentos, culturas y tradiciones. El libro viene acompañado de audio descargable en versión inglés-español ideal para mejorar el “listening”. La edición en español ha sido grabada por reconocidas voces del mundo de la cultura y la edición inglesa por diferentes acentos de profesores Vaughan que te ayudarán a mejorar tu comprensión auditiva.

El proyecto nace desde el convencimiento de que el aprendizaje de lenguas es algo más, es conocer la cultura que las usa, es fomentar la interculturalidad: en definitiva, una herramienta clave para construir un mundo mejor. La colección forma parte del proyecto TALIS, dirigido por María Alcantud Díaz desde dicha universidad, y coordinado por Mar Encinas Puente en la Queen Mary University de Londres. Este es el primer volumen de la colección que Vaughan pone en marcha en favor de los proyectos de VOCES.

En este volumen podrás conocer Grecia, Rumanía, Palestina, India y el Sáhara. Nuestro más sincero agradecimiento a los ilustradores que tan generosamente nos han regalado sus obras y a todas las personas que han hecho posible que

este proyecto salga adelante con su compromiso, esfuerzo e ilusión.

Esperamos que poco a poco esta colección crezca, para tener cuentos de todos los países del mundo, que nos invitaran a conocer sus países y sus culturas. Si quieres puedes mandarnos tus cuentos, con sus ilustraciones y sus fotografías para, entre todos, construir puentes, aprender inglés, conocer nuevas culturas y contribuir con ello a construir un mundo mejor y más justo.

## Cuentos de RUMANÍA

Danilo Prepeleac <i>Danilo Prepeleac</i>	84
La estupidez humana <i>Human stupidity</i>	96
El saquito con dos monedas <i>The small sack with Two Coins</i>	108
El cementerio alegre <i>The Merry Cemetery</i>	120
La joven cocinera <i>The Young Cook Girl</i>	134
La niña maquinista <i>The Train Driver Girl</i>	144

## Cuentos del SAHARA

El escarabajo, la serpiente y la palmera <i>The Beetle, the Snake and the Palm</i>	248
La habitación azul <i>The Blue Room</i>	254
El atardecer <i>The Sunset</i>	260
Dimpy & Dumpy, dos hormigas fuertes <i>Dimpy &amp; Dumpy, Two Strong Ants</i>	266

## Cuentos de GRECIA

Navidad en la isla <i>Christmas on the Island</i>	16
La Pascua griega en Atenas <i>Easter in Athens</i>	24
La pequeña paloma voló <i>The Little Dove that Flew</i>	32
En búsqueda del amor <i>Looking for Love</i>	42
La corneja y el diente <i>The Crow and the Tooth</i>	50
La corona de flores <i>The Garland of Flowers</i>	60
El molinero y el asceta <i>The miller and the monk</i>	66
La perdiz <i>The Partridge</i>	74

# ÍNDICE

Mi hermano la gacela <i>My gazelle brother</i>	154
Yalyuta <i>Yalyuta</i>	164
La novia de caramelo <i>The sweetie bride</i>	174
El leñador <i>The Woodcutter</i>	180
Medio-niño <i>The Half Child</i>	190

## Cuentos de PALESTINA

El leñador honesto <i>The honest woodcutter</i>	204
Los dos hermanos <i>The two brothers</i>	210
Un agujero en la valla <i>A hole in the fence</i>	214
El primer pozo <i>The first well</i>	216
Una chica india llamada Poornamma <i>An Indian Girl Called Poornamma</i>	220
Bocalogía <i>Mouthology</i>	226
El bramín avaricioso <i>The Greedy Brahmin</i>	230
El significado de la amistad <i>The meaning of Friendship</i>	234
La paloma y la hormiga <i>The Pigeon and the Ant</i>	238
El sol y la luna <i>The Sun and the Moon</i>	242

## Cuentos de la INDIA



# GRECIA



## NAVIDAD EN LA ISLA

Sofia Svarna

**e**l abuelo de Elpida era marinero, pero ella no tuvo la oportunidad de conocerlo. Sin embargo, recordaba muchas de las historias que su abuela le había contado sobre él. Además, Elpida cuando era una niña, se sentaba y escribía esas historias en un cuadernito para poderlas leer después.

Hoy que estaba sola en casa y había un poco de tranquilidad, abrió el cuaderno y empezó a hojearlo. Su mirada se detuvo en la historia de cómo se habían conocido su abuelo y su abuela, que era la más hermosa de todas, y entonces quiso leerla una vez más.

Era Navidad, alrededor del año 1960. La abuela había decidido no pasar aquellas vacaciones en Tinos, su isla, e ir donde su hermana, que estaba casada y vivía en una isla más pequeña en el centro de las islas Cícladas, en Iraclía.

Empezó las preparaciones muchos días antes. Ya que era modista, durante todo el otoño estuvo cosiendo un vestido completamente nuevo en terciopelo y encaje, que había confeccionado ella misma. Luego, en diciembre, preparó confituras con la fruta de su patio, que a su hermana y sobrina tanto les gustaban, y desde luego, cuando se acercaban los días para irse, se puso a preparar pasteles y melomacaronas, los dulces tradicionales navideños.



# 1

## CHRISTMAS ON THE ISLAND

Sofia Svarna

**e**lpida's grandfather was a sailor, but she never had the chance to meet him. However, she remembered many stories that her grandmother had told her about him. When she was younger, Elpida would sit and write all these stories down in a notebook so that she could read them later. One day she was home alone, it was quiet, and so she opened the notebook and started leafing through the pages. The story of how her grandfather and grandmother met, which was the most beautiful of all, caught her eye. She wanted to read this story one more time.

It was Christmas time, 1960. Grandmother had decided not to spend her holiday on Tinos, her island, but to visit her sister who was married and living on another, smaller island in the centre of Cyclades, on Irakleia.

She started preparing days before her trip. As she was a dressmaker, she spent all of the autumn months tailoring a brand new dress made of velvet and lace, which she had knitted herself. Later on, in December, she prepared some traditional preserves from fruit that she had grown in her back garden and that her sister and niece really liked, and of course, as the date of departure drew closer, she started to prepare apple turnovers and honey macaroons, which were traditional at Christmas.

Llegó el día del viaje. Era Nochevieja. Su madre le había dado un limón para que lo pusiera en su cartera, “para que lo oliera cuando se mareara”, como le dijo, y también le regaló un pañuelito hecho a mano para el viaje. El pañuelito llevaba su nombre escrito, *Euterpe*, con letra de caligrafía e hilo dorado. Puso el pañuelito en su bolsillo y empezó a caminar hacia el puerto. ¡Qué bonito le pareció el barco con toda su decoración navideña! La tripulación del barco había decorado con lucecitas de colores toda la parte exterior de la cubierta y dentro habían decorado macetas con flores de pascua de color rojo y blanco. Especialmente en el salón del barco lucía un barquito de madera, también adornado con lucecitas, que era una costumbre navideña que seguían todas las casas de las islas en lugar de decorar un árbol, para honrar a los marineros de su familia.

El viaje no era largo, pero tenía que llegar primero a Naxos y esperar allí a otro barco que la llevaría a Irakliá. Antes de ponerse con su tejido -siempre hacía punto en sus viajes- apareció el hermoso monumento de Apolo, Portara, y el puerto de Naxos. La voz del capitán pedía a los pasajeros que desembarcaran y les deseó a todos una feliz Navidad y un próspero año nuevo.

Euterpe recogió su equipaje y bajó al puerto. Era temprano por la tarde, pero ya había oscurecido. Esperaba encontrar una cafetería para detenerse, mientras esperaba el próximo barco.

Al bajar al puerto, un marinero apareció delante de ella y le preguntó si necesitaba ayuda con sus cosas.

–Sí, sabes qué –le dijo–, necesito dejar mi equipaje en algún lugar para no estar cargando con él hasta que llegue el barco *Skopelitis*.

El hombre no era mayor, pero su cabello ya era blanco con rizos que le caían hasta los hombros.

–Por supuesto y lo puedes dejar aquí conmigo, –le dijo y le sonrió gentilmente.

The day of the trip had arrived. It was Christmas Eve and her mother gave her a lemon to put in her bag, “to smell whenever she felt nauseous,” and a small, handmade handkerchief for the trip. The handkerchief had her name written on it, *Euterpe*, in cursive writing with gold thread. She placed her gift in her pocket and left for the port. The ship looked so pretty with all its Christmas decorations. The ship’s crew had decorated the ship with colourful Christmas lights around the entire deck, and inside they had placed red and white poinsettias. The ship was full of these red and white flowers, especially the ship’s saloon, where there was a little wooden ship, also decorated with small lights. This was a tradition that all houses on Greek islands observed; they would decorate a little ship instead of a Christmas tree to honour all the sailors in their family.

The journey was not too long, but she would first have to reach Naxos and from there she had to take another boat, which would take her to Irakleia. By the time she had begun her knitting (she always knitted while travelling), the beautiful town of Portara and the port of Naxos appeared. The captain’s voice asked everyone to disembark from the ship, wishing them a Merry Christmas and a Happy New Year.

Euterpe took her bags, got off the boat and went into the port. Though it was early afternoon, it was already dark. She hoped to find a quiet little coffee shop to rest while she waited for the next boat.

Stepping onto the port, a sailor appeared before her asking her if she needed any help with her things. “Yes, you know what?” she told him, “I do need somewhere to leave my bags so I don’t have to carry them while I wait for my boat, the *Skopelitis*.” The man was not too old, though his long, curly hair was almost white and draped over his shoulders. “Of course, you can leave your bags here with me,” he smiled gently.

Sus ojos tenían el color del mar cuando le dan los rayos del sol, pensó Euterpe, pero contestó humildemente “gracias” al hombre que le ofreció su ayuda. Él la miró bien una vez más y sonriendo le dijo que no se preocupara. Entonces, dejaron el equipaje en un cuartito en el puerto, que utilizaban los marineros, y Euterpe empezó a caminar sola hacia el centro.



Carina Stylianou

Hacía tiempo que no iba a Naxos. Ahora en invierno la isla estaba aún más bonita, con las contraventanas de madera medio abiertas y la luz trémula de las velas que parpadean desde fuera, desprendiendo sombras revoltosas en el horizonte. Euterpe no solía viajar mucho a las otras islas cercanas, ni tampoco a Naxos. Hasta a su hermana hacía mucho tiempo que no visitaba. Era costurera profesional, y tenía mucho trabajo durante todo el año, pero aún más en el verano. Sólo a veces en septiembre iba con sus amigas de excursión, se bañaban y se divertían tranquilamente en sus playas preferidas.

Mientras caminaba por el pueblo, encontró una cafetería pastelería muy agradable.

His eyes were the colour of the sea when the sun shone, Euterpe thought, and she timidly thanked the man who was offering his help. He looked at her once more, smiled and told her not to worry. They left the bags in a small room that was used by the seamen and then she began walking alone into town.

She hadn't visited Naxos in a long time. As it was winter, it was even more beautiful with the wooden shutters half open and with the low candlelight glimmering, as if it were playing with the shadows in the dark. Euterpe didn't travel that often to the neighbouring islands, or to Naxos. It had been a long time since she had even paid a visit to her sister. She was a professional dressmaker and she was usually very busy all year round, but more so in the summer. It was only in September that she could go on a trip with her friends to swim where they could enjoy themselves relaxing on their favourite beaches.

As she was walking through town, she discovered a nice coffee and pastry shop.

Dentro había un ambiente muy cálido, con la chimenea encendida y un tocadiscos antiguo que tocaba los villancicos más tradicionales de toda Grecia. Se sentó en una silla de madera con un cojín grande al lado de la chimenea y cuando estaba a punto de pedir algo, oyó la corneta del barco que la había traído que anunciaba su partida. Por tanto, todavía le quedaban dos horas.

De pronto, se abrió la puerta y entraron unos niños que preguntaron “¿podemos cantar para ustedes?”. “¡Bienvenidos niños! ¡Claro que nos podéis cantar, entrad!” les contestó la amable dueña de la pastelería. “Vinimos para cantarle a usted, linda señora y desearle feliz Navidad!”, exclamaron los niños tocando cada uno un triángulo.

<http://www.youtube.com/watch?v=uNP5x30vuqw>

Una anciana les dio un pastel y la dueña del local una bolsa de frutos secos. Un poco después llegó el café que la abuela había pedido, café griego en un cacito de mango largo de cobre junto con las pastas *curabiedes*, que son otros dulces navideños tradicionales. La abuela está disfrutando de su café, hasta que sonó el teléfono. Era el capitán del barco *Skopelitis*, que estaba esperando Euterpe para llevarla a Irakliá. Les informó de que no sería posible viajar a causa del mal tiempo.

Aquella Navidad la abuela se quedó en Naxos y la hospedaron las personas amables de la panadería, hasta que mejorara el tiempo y le fuera posible viajar. Al hombre que sería su futuro marido le volvió a ver porque la dueña de la cafetería era la hermana de éste. Y así empezó su historia en aquella Navidad lejana.

¡Qué bonita le pareció a Elpida la historia de cómo se habían conocido su abuelo y abuela! El abuelo mantuvo su gentileza y sonrisa durante toda su vida, llevando siempre puesto su gorro de marinero, así como lo muestra la foto que siempre está colgada en la pared.

Traducción: Stephania Constantinou  
Revisión: Laura Cardona Sanchis

Inside, there was a warm atmosphere with a burning fireplace and an old record player playing traditional Christmas carols from all over Greece. She sat on a wooden chair with a big cushion next to the fireplace while she waited to place her order. Suddenly, she heard the horn of the ship that had brought her to Naxos announcing its departure. She now had two more hours to herself.

After a while, the door opened and a group of small children ran in. “May we sing for you?” they asked, as was the custom. “Welcome, children! Please do sing for us, come in!” answered the kind lady who owned the shop. “We came to sing for you, beautiful lady, and to wish you a Merry Christmas!” The children began to happily sing carols, each one playing a triangle.

<http://www.youtube.com/watch?v=uNP5x30vuqw>

One old lady gave them a cake and the lady from the pastry shop gave them a bag of nuts. A while later, the coffee that the old lady had ordered arrived (Greek coffee in a traditional pot served with *courabiede*, typical Greek cakes). The old lady was enjoying her coffee when the phone in the shop began to ring. It was the captain of the *Skopelitis*, which Euterpe was waiting for to take her to Irakleia. He was informing everyone that it would be unable to set sail due to the bad weather.

That Christmas holiday, grandma had to stay on Naxos and the kind people that owned the coffee shop gave her shelter until the weather improved and she was able to travel. She met the kind man who would be her future husband again, because the lady who owned the pastry shop was his sister. That is how their story began on that Christmas holiday.

Elpida thought the story of how her grandfather and grandmother met was beautiful! Her grandfather was kind and cheerful his entire life, always wearing his sailor’s cap, just as in the photograph that had always hung on the wall.

Translation: Stephania Constantinou  
Proofreading: Andy Wilkins and Olga Kadeshnikova